

35th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2 - 25.3.2007



ASGP

Asian Super Guitar Project
亞洲超級結他組合

謝謝 With thanks to



CATHAY PACIFIC
國泰航空公司

Asian Super Guitar Project

Kazumi Watanabe • Eugene Pao • Jack Lee

亞洲超級結他組合

渡邊香津美 • 包以正 • 李宇鎮

9-10.3.2007

香港大會堂音樂廳
Concert Hall
Hong Kong City Hall

演出長約 1 小時 45 分鐘，
包括一節中場休息

Running time: approximately 1 hour
and 45 minutes with one interval



7 演出者 Musicians

9 曲目 Programme

11 組合簡介 Company Profile

14 簡歷 Biographies

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.



渡邊香津美
Kazumi Watanabe



包以正
Eugene Pao



李宇鎮
Jack Lee



劉易斯·普拉格薩姆
Lewis Pragasam

亞洲超級結他組合 Asian Super Guitar Project

結他 Guitars

渡邊香津美 Kazumi Watanabe
包以正 Eugene Pao
李宇鎮 Jack Lee

敲擊樂 Percussion

劉易斯·普拉格薩姆 Lewis Pragasam

本節目部份音響器材由通利琴行贊助
The audio equipment is sponsored in part by

TOM LEE 通利琴行
Music

演奏曲目或次序或有改動

Songs and their order of performance are subject to change

包以正
越位

Eugene Pao
Offside

渡邊香津美
亞洲三角

Kazumi Watanabe
Asian Triangle

比倫尼·拉格尼
法國製造

Biréli Lagrène
Made in France

李宇鎮
雨中等待

Jack Lee
Waiting in Rain

渡邊香津美
Azimuth

Kazumi Watanabe
Azimuth

皮亞蘇拉
自由探戈

Ástor Piazzolla
Libertango

包以正
西班牙炒飯

Eugene Pao
Spanish Fried Rice

托連奴·奧塔
為了孩子

Toninho Horta
For the Children



亞洲超級結他組合 Asian Super Guitar Project

亞洲超級結他組合是三位亞洲精英結他手：渡邊香津美、包以正和李宇鎮首次攜手合作，糅合中日韓三地的不同文化、影響、政治和宗教，組成獨特的爵士樂組合。

包以正和渡邊香津美初遇於1986年，當年包以正於東京和香港跟渡邊的樂隊合演了兩場「露天音樂會」。1990年代初，包以正在紐約結識了李宇鎮，之後在李宇鎮的家鄉首爾合作了幾場音樂會。

到2006年6月李宇鎮和渡邊碰頭，靈機一觸，催生了這個亞洲超級結他組合。他們為了令這個組合更添風味，使音樂混合世界音樂和民族特點，決定羅致另一好友，國際知名的馬來西亞敲擊樂手劉易斯·普拉格薩姆加盟。

2006年夏天，四人在韓國排練，擦出火花，奠定了他們的音樂特色：節奏強烈直率，交流天真自然，音樂力求一氣呵成。他們推出首張專輯後即被邀請往巡迴名古屋、大阪、東京、首爾、雅加達和曼谷等地演出。

This is the first time elite Asian guitarists Kazumi Watanabe, Eugene Pao and Jack Lee have worked together in this combination. This trio is unique in its genre gathering and mixing differences of cultures, influences, politics and religion from three Asian countries — Japan, China and Korea.

Eugene Pao and Kazumi Watanabe first met in 1986, when Pao did two concerts in Tokyo and Hong Kong called 'Live Under the Sky' with Watanabe's band. Later when Pao was in New York in the early 1990s he and Jack Lee were introduced, and subsequently performed several concerts together in Lee's hometown, Seoul.

And then Jack Lee and Kazumi Watanabe met and the inspiration for the current Asian Super Guitar Project was born in June 2006. Adding that final extra something to the mix — to distinguish their music with a little more world and ethnic sound — the trio decided to enlist another friend and musician, the internationally renowned Malaysian percussionist, Lewis Pragasam.

After jamming in Korea during the summer of 2006, the Asian Super Guitar Project found their sound — a melange of earthy groove, combined with spontaneous interaction and a deep dedication to musical flow.

Following the release of their first album they have already toured and performed in Nagoya, Osaka, Tokyo, Seoul, Jakarta and Bangkok.



渡邊香津美 Kazumi Watanabe

渡邊香津美1953年生於東京。少年時迷上爵士樂，1971年推出首張獨奏大碟，名為《無限》。

1979年，渡邊聯合坂本龍一，矢野顯子和村上秀一等幾位銳意創新的樂手成立了日本明星樂隊「Kylun」，影響深遠。同年秋天，他參與了由細野晴臣、高橋幸宏和坂本龍一組成的日本電子樂先驅「黃色魔術樂團」的世界巡迴演出。

Kazumi Watanabe was born in Tokyo in 1953. In his teens he became enamoured with the jazz tradition, and made his solo debut in 1971 with the album *Infinite*.

In 1979, he joined a group of innovative musicians which included Ryuichi Sakamoto, Akiko Yano and Shuichi Murakami to form the influential all-star Japanese band, Kylun. Later in the autumn of the same year, he participated in the world tour of the Yellow Magic Orchestra with Haruomi Hosono, Yukihiro Takahashi and Ryuichi Sakamoto.

踏入1980年代，渡邊聲譽日隆，成了日本「融合爵士樂」的先驅，熱門大碟《To Chi Ka》的銷量更打破紀錄。

渡邊曾與美國及亞洲著名樂手合作。才華技巧均受推崇，1984年的爵士樂唱片大獎，以及1991年的南里文雄獎，都是對渡邊才華技巧的肯定。

1990年代，渡邊利用木結他探索古典音樂語言的新領域。歐洲的多次演出，包括1991年在巴塞隆拿和羅馬，1995年在索非亞和里斯本，1997年於巴黎，均大受歡迎。

從1996年發行《心靈》，1998年推出《Dandyzm》，到1999年於紐約「底線」爵士樂俱樂部現場錄音的《人人有份》，都代表了他的原創風格，使他在樂壇穩坐前列。

身兼作曲、編曲及音樂節目監製多職的渡邊，過去連續25年，都榮登日本首席爵士樂刊物《搖擺雜誌》年度讀者投票榜首。

為慶祝專業樂手生涯30周年，他於2001年1月推出《結他組曲》，由他作曲及演奏，以他鍾愛的結他樂器，包括木結他、電子及民族結他，探索音樂的嶄新領域。

自1996年起，渡邊於洗足學園音樂大學擔任爵士樂課程的客座教授。

During the 1980s Watanabe built a reputation as a prominent practitioner of the precursor of jazz-fusion in Japan, especially with his record-breaking hit album, *To Chi Ka*.

Watanabe has performed with leading international musicians in the US and Asian countries, and his talent and skill has been recognised with several awards including the Nanri Fumio Award in 1991 and the Grand Prize of Jazz Disc in 1984.

In the 1990s, Watanabe explored new ground in the classical idiom with the acoustic guitar. Performing in Europe he received enthusiastic welcomes at his concerts in Barcelona and Rome in 1991, Sofia and Lisbon in 1995, and Paris in 1997.

From his 1996 release *Esprit* through to the 1998 *Dandyzm* and up to the 1999 *One For All* release, recorded live at the Bottom Line in New York, his recordings are representative of his original style which has placed Watanabe in the forefront of the music scene.

Watanabe is also a composer, arranger and producer of musical events, and for the last 25 consecutive years he has been the annual poll winner of Japan's premier jazz publication *Swing Journal*.

To celebrate his 30 years as a professional musician, he presented the *Suite for Guitar* in January 2001, a composition/performance in which he explored the realms of musical possibility with his cherished fret-board instruments — acoustic, electric and ethnic guitars.

Since 1996, Kazumi Watanabe has taught jazz courses as a guest professor at Senzoku Gakuen College.



包以正 Eugene Pao

包以正是香港最為人所熟知的爵士音樂家，是本地爵士樂的代表人物。得此美譽，皆因他過去二十多年在港埋首演奏及錄音工作，一直是推動本土爵士樂的先驅。

香港於1980年代中發現這位結他英雄，那時包以正剛從美國學成歸來，開始在城中演奏。知名爵士樂手早就對包氏慧眼相待，他早期一些錄音就是跟爵士樂高手合作，如低音大提琴

Simply put, Eugene Pao is Hong Kong's most publicly recognised jazz musician and his name is synonymous with jazz in our city. This reputation is well deserved as he has been at the vanguard of promoting jazz in Hong Kong through his performances and recordings over the last 20 plus years.

Hong Kong first discovered its own guitar hero in the mid 1980s when Eugene Pao returned from studies in the US and began playing around town. Recognition came early from leading jazz musicians. Some of his first recordings featured such legends as bassist Eddie

手艾迪·高美斯、怨曲大師占美·威特斯潘和薩克斯管手米高·布雷克。

Gomez, blues great Jimmy Witherspoon and saxophonist Michael Brecker.

包以正於1996年推出個人大碟《近朱者赤》，陣容鼎盛，有鼓手傑克·德約翰尼特、低音大提琴手約翰·派特塔奇和薩克斯管手米高·布雷克。1999年，他發行另一張優秀唱片《窗》，一半作品由他親自譜曲，班底有傑克·德約翰尼特、低音大提琴手馬克·約翰遜和鋼琴家喬伊·卡德拉索。2001年，包以正跟丹麥的麥士·文定三重奏灌錄了一組抒情動聽的流行名曲。2005年，他聯合亞洲頂尖樂手，於香港演藝學院現場錄音拍攝名為「包以正組合」的演出。

He made his first solo album in 1996 called *By The Company You Keep* with a stellar cast of jazz greats, drummer Jack DeJohnette, bassist John Patitucci and Michael Brecker again on saxophone. In 1999, Pao released *This Window*, another outstanding album on which he penned half of the tunes, with the support of Jack DeJohnette, bassist Marc Johnson and pianist Joey Calderazzo.

In 2001, Pao travelled to Europe and recorded a set of beautiful, lyrical standards with the Mads Vinding Trio from Denmark. In 2005, he made a live recording at the Hong Kong Academy of Performing Arts featuring top Asian musicians called *Eugene Pao Project*.

曾與包以正現場合作或一起灌錄過唱片的爵士樂名家，有奇克·科里亞、赫比·漢考克、麥科伊·泰納、日野皓正、弗雷迪·哈伯德、卜·貝格、積奇·麥克林、祖·柏斯、烏夫·韋克尼斯、厄尼·華德斯、馬田·泰萊、渡邊香津美、占士·穆迪、比爾·布魯福、傑夫·柏林、斯圖·哈姆、巴比·麥克菲林及艾力·馬林塔爾等。

Jazz greats with whom he has performed live or on record include: Chick Corea, Herbie Hancock, McCoy Tyner, Terumasa Hino, Freddie Hubbard, Bob Berg, Jackie McClean, Joe Pass, Ulf Wakenius, Ernie Watts, Martin Taylor, Kazumi Watanabe, James Moody, Bill Bruford, Jeff Berlin, Stu Hamm, Bobby McFerrin and Eric Marienthal, among others.

Over the last two decades, Eugene Pao has truly established himself as Hong Kong's premier jazz guitarist. These days, he can be heard performing in different venues around town when he is not touring the world.

二十多年來，包以正確立了香港首席爵士樂結他手的位置。巡迴世界各地演出之餘，包以正還不時在城中不同場地亮相獻藝。



李宇鎮 Jack Lee

李宇鎮以亞洲傳統為本，紐約求學和生活的經驗磨練了他的技巧和感性，琴技出神入化，加上他愛好柔和流暢的抒情調子，樂音令行內行外的人都覺得額外悅耳。李氏擅長糅合爵士樂、巴西音樂、節奏藍調、流行曲、放克及亞洲各類型音樂，令樂迷得到極大滿足。

With roots planted firmly in his Asian heritage, technique and sensitivity honed by his schooling and experience in New York, Jack Lee combines formidable technique with a penchant for gentle, flowing lyricism that makes his music eminently appealing to both musicians and non-musicians. Lee's music is known for his combination of jazz, Brazilian, Rhythm and Blues, pop, funk and Asian influences which leaves a deep emotionally satisfying impact upon the listener.

1966年9月2日生於首爾的李宇鎮，先師法搖滾結他好手如艾力·克萊普

Born in Seoul on 2 September 1966, Jack Lee absorbed the sounds of rock guitar heroes such as Eric Clapton,

頓、占美·韓德斯和傑夫·貝克，後發現了帕·梅思尼、拉里·寇里爾和邁爾斯·戴維斯的爵士樂。紐約就學期間，他在著名的俱樂部耳聞目睹了當世的爵士樂大師，還跟拉里·寇里爾、愛美妮·雷勒、比爾·康納斯和約翰·斯高菲爾德等結他高手學藝。

1991年，李氏推出首張唱片《風雲》，隨後巡迴韓國和香港。1992年，與巴西結他手兼作曲家托連路·奧塔切磋商後，出版《木蘭盛開》，繼而帶領自己的樂隊到港日韓各地演出，也參加了在莫斯科舉行的「三文化交流節」。

1994年李宇鎮灌錄了《心之所至》，探索自己的亞洲文化傳統，這是他與著名器樂多面手住友紀人合作的成果，合演的有鍵盤手吉爾·戈斯坦、低音大提琴手馬克·伊根、鼓手丹尼·戈特利布和比利·基爾遜。李氏也與薩克斯管手伊東毅巡迴日本，還監製了伊東的唱片《紋道》和托連路·奧塔的《腳踏路上》。

李氏曾與鋼琴家卜·占士合作演出，並為占士製作了最新唱片《上海天使》，合奏的是上海一群中樂好手。李氏與敲擊樂手普拉格薩姆合組「亞洲精力」，首張同名大碟，由獲獎樂手演奏，包括鋼琴家戴夫·格魯辛、鼓手哈威·梅遜及好友住友紀人和托連路·奧塔。

Jimi Hendrix and Jeff Beck before discovering the jazzier sounds of Pat Metheny, Larry Coryell and Miles Davis. As a student in New York he was able to experience the living legends of jazz in the city's renowned clubs, and it also enabled him to study with such guitar luminaries as Larry Coryell, Emily Remler, Bill Connors and John Scofield.

In 1991, Lee released his first disc *Poong-Un* (Winds and Clouds), followed by tours of Korea and Hong Kong. In 1992, he released *Magnolia Blossom* which evolved after meeting Brazilian guitarist and composer Toninho Horta, and again went on to tour with his own band to Japan, Korea and Hong Kong, as well as to Moscow as part of the Tri-Cultural Festival.

In 1994 Lee recorded *Where My Heart Goes*, which explored his Asian cultural heritage and grew from his collaboration with accomplished multi-instrumentalist Norihito Sumitomo, featured keyboardist Gil Goldstein, bassist Mark Egan, and drummers Danny Gottlieb and Billy Kilson. He also toured Japan with saxophonist Takeshi Ito and produced Ito's *Groove Island*, and Toninho Horta's *Foot On The Road*.

While working and performing with pianist Bob James, Lee produced James's latest project, *Angels of Shanghai* — featuring a group of classical Chinese musicians in Shanghai.

Asian*ergy is Jack Lee's latest project co-founded together with multi-percussionist Lewis Pragasam. Their debut album, *Asian*ergy*, features award-winning musicians, pianist Dave Grusin and drummer Harvey Mason, as well as good friends, Norihito Sumitomo and Toninho Horta.



劉易斯·普拉格薩姆 Lewis Pragasam

普拉格薩姆原籍馬來西亞，在亞洲已成為眾人擁戴的音樂偶像。國際評論譽之為亞洲數一數二的鼓手兼敲擊樂大師，為世界音樂開創了新潮流。

普拉格薩姆 1979年成立了先鋒樂隊「亞洲節拍」，且是推動樂隊前進的靈魂人物。他們的錄音和演出融合亞洲和西方音樂風格，激動人心，活力澎湃。他領導樂團跑遍天下，包括澳洲柏斯音樂節和日本新潟文化節。

Malaysian Lewis Pragasam has become an icon and hailed as a music legend throughout Asia. He has garnered international critical acclaim as one of Asia's leading drum/percussion exponents and an innovator of new trends in World Music.

Pragasam was the founder and moving spirit behind the pioneering ASIABEAT project which began in 1979, and whose recordings and performances create an exciting dynamic synthesis by merging Asian and western music styles. Under Pragasam's leadership the project has toured to international festivals

1982年起，「亞洲節拍」推出過五張專輯，分別為《亞洲節拍》、《敢於夢想》、《人民精神》、《鼓樂》（現場錄音）和《季候風》。

除了樂隊的演出，普拉格薩姆巡迴各地，與國際知名藝人一起演奏錄音，包括保羅·積遜、東尼·利文、比利·科巴姆、傑夫·柏林、厄尼·華德斯、尊·海山、納布端、卜·占士、奧瑪·利伯特、托連路·奧塔等。普拉格薩姆到過各大國際音樂節表演，又在愛丁堡代表亞洲出席查理斯王子的「王子皇家基金義演」。

普拉格薩姆於全東南亞組織製作了無數敲擊樂節，合作過的有史提夫·桑頓、亞雅·迪雅路（西非畿內亞）、彼得·洛克特（英國）、山西鼓手（中國）、帕里鋼鼓樂團（千里達）、東京敲擊團（日本）、卡拉古迪·曼尼（印度）、FMG印第安守護神（美國新奧爾良）、蒂柏·蘭帕鼓樂團（印尼）、沙爾舞蹈鼓樂團（澳洲／巴布亞新幾內亞）及東南亞其他敲擊樂團。

普拉格薩姆也主辦很多鼓樂及敲擊的工作坊。他的「亂敲一通」樂隊專為兒童演奏及為他們主持工作坊，並利用循環物料製作有趣的敲擊樂器。1990年，獲傅爾布萊特獎學金赴美國於東卡羅萊納大學擔任駐校樂師，並到美國不同院校講學。

2006年5月，他出版了兩冊《講鼓》系列，教授鼓樂和敲擊樂。

場刊中譯：昌明

including the Perth Music Festival and Nigata Cultural Festival.

Since 1982 the ASIABEAT project has released five recordings: *Asiabeat*, *Dare to Dream*, *Spirit of the People*, *Drumisque* (live) and *Monsoon*.

Aside from his ASIABEAT project, Pragasam has toured, performed and/or recorded with many internationally renowned artistes — Paul Jackson, Tony Levin, Billy Cobham, Jeff Berlin, Ernie Watts, John 'Kaizan' Neptune, Bob James, Ottmar Liebert and Toninho Horta, among others. He has performed at major festivals around the world, and was chosen to represent Asia at the Prince's Trust Royal Gala for HRH Prince Charles in Edinburgh.

Lewis Pragasam has produced and organised numerous percussion festivals all over Southeast Asia working with various percussion exponents/groups including: Steve Thornton, Yaya Diallo (Guinea, West Africa), Pete Lockett (UK), Shanxi Drummers (China), Parry's Pan Steel Drum Orchestra (Trinidad), Tokyo Dageki Dan (Japan), Guru Karaikudi R Mani (India), Guardians of the Flame Mardi Gras Indians (New Orleans, USA), Tepak Rampak Drum Ensemble (Indonesia), Drum Drum & the Siale Dancers (Australia/Papua New Guinea) as well as other percussion ensembles from Southeast Asia.

Pragasam also travels extensively conducting drum and percussion clinics and workshops. His 'Trash' percussion group performs and conduct workshops for children, using recyclable materials to make interesting percussion instruments. In 1990, he received a Fulbright Scholarship and served as Artist-in-Residence at East Carolina University, as well as lecturing at various academic institutions throughout the US.

His educational DRUM TALK series (Volumes 1 & 2) for drums and percussion instruction was released in May 2006.